



# Thông Tin Liên Lạc

*Vietnamese Catholic Community Newsletter*



*"Đức Giê-su sinh làm con bà Ma-ri-a. Bà đã thành hôn với ông Giu-se, con cháu vua Đa-vít."  
"Jesus was born to Mary, who was married to Joseph, a descendant of King David."  
-Matthew 1, 18-24*

## Linh Mục

*Lm. Trần Văn Trị, Quản Xứ  
(630) 890-3744*

## Queenship of Mary - Roman Catholic Church

219 Armitage Road, Glen Ellyn, IL 60137

<https://trinhvuong-joliet.org/>

P: (630) 752-0332 F: (888) 343-1585

Sacrament of the Sick (Xức Dầu): (630) 890-3744

**December 21, 2025**

**Chúa Nhật thứ Bốn trong Mùa Vọng  
Fourth Sunday of Advent**

# Sinh Hoạt Mục Vụ

## Pastoral Activity

Tuần thứ Bốn trong Mùa Vọng  
Fourth Week of Advent

|                 |                     |                    |   |  |
|-----------------|---------------------|--------------------|---|--|
| 12.21<br>Violet | Chúa Nhật<br>Sunday | 8:30 AM & 11:00 AM | <b>LỄ CHÚA NHẬT THỨ BỐN TRONG MÙA VỌNG, NĂM A</b><br>Fourth Sunday Mass of Advent                       | Mt 1, 18-24<br>(Lc 1, 39-45)               |
| 12.22<br>Violet | Thứ Hai<br>Monday   | -                  | <b>không có Lễ</b><br>No Mass   | Lc 1, 46-56                                |
| 12.23<br>Violet | Thứ Ba<br>Tuesday   | 6:00 PM            | <b>Thánh Lễ</b><br>Mass   | Lc 1, 57-66                                |
| 12.24<br>Violet | Thứ Tư<br>Wednesday | 8:00 PM            | <b>LỄ VỌNG GIÁNG SINH</b><br>Christmas Eve / Vigil  | Vigil: Mt 1, 1-25 (18-25)<br>(Lc 1, 67-79) |
| 12.25<br>Violet | Thứ Năm<br>Thursday | 10:00 AM           | <b>LỄ CHÚA GIÁNG SINH</b><br>Christmas Mass   | Ga 1, 1-18 (1-5. 9-14)                     |
| 12.26<br>Violet | Thứ Sáu<br>Friday   | -                  | <b>không có Châu Thánh Thể</b><br>No Benediction  |  |
|                 |                     | 6:00 PM            | <b>LỄ KÍNH TÊPHANÔ TỬ ĐẠO TIÊN KHỞI</b><br>Feast, St. Stephen   | Mt 10, 17-22                               |
| 12.27<br>Violet | Thứ Bảy<br>Saturday | -                  | <b>không có Lễ; kính Gioan Tông Đồ</b><br>No Mass; Feast, St. John                                      | Ga 20, 1a. 2-8                             |
|                 |                     | 7:00 PM            | <b>Hòa giải cho Giáo dân</b><br>Reconciliation for the Parishioners                                     |  |
|                 |                     | 12:30 PM - 2:00 PM | <b>Sinh Hoạt - Thiếu Nhi Thánh Thể</b><br>Eucharistic Youth Activity                                    |  |
|                 |                     | 2:15 PM - 4:30 PM  | <b>Lớp Giáo Lý và Việt Ngữ</b><br>Religious Education & Vietnamese Classes                              |  |
| 12.28<br>Violet | Chúa Nhật<br>Sunday | 8:30 AM & 11:00 AM | <b>LỄ CHÚA NHẬT - THÁNH GIA THẮT, NĂM A</b><br>Sunday Feast, The Holy Family of Jesus, Mary, and Joseph | Mt 2, 13-15. 19-23<br>(Mt 2, 13-18)        |

### HỘI KNIGHTS OF COLUMBUS, #15806, GX. Trinh Vương, GP. Joliet giúp đỡ đồng bào Việt Nam bị bão lụt tháng 11 năm 2025



Vào những ngày cuối tháng 11 năm 2025 tại quê nhà, đặc biệt là tại giáo phận Nha Trang và Quy Nhơn, Việt Nam đã bị bão lụt tàn phá nặng nề. Nước lũ dâng cao, bà con chỉ kịp tìm cách thoát thân, chịu cảnh mất mát tài sản, không có thực phẩm dùng hằng ngày.

Thấu hiểu và đồng cảm tình cảnh đó, Hội Knights of Columbus đã hỗ trợ khẩn cấp \$2,500 USD (70 triệu VND) thông qua Tòa Giám Mục Nha Trang, Hội Dòng Khiết Tâm Đức Mẹ Nha Trang và Cha Chánh xứ giáo xứ Sông Cát, Quy Nhơn để các Cha và các Sơ mua nhu yếu phẩm thiết yếu chia sẻ với bà con.

Việc làm thiết thực của Hội Knights of Columbus đã thực hiện tinh thần bác ái tốt đẹp mà Thầy Giê-su Chí Thánh đã dạy, làm ấm lòng bà con trong những ngày mưa lũ lạnh giá và thiếu thốn.

Một số hình ảnh thiện nguyện:



### Ý Cầu Nguyện trong tuần | *Mass Intention within this week*

- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Trần Thị Sắc, theo ý xin của các con cháu ở New Orleans.
- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Trần Thị Sắc, theo ý xin của 2 người ẩn danh.
- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Trần Thị Sắc, theo ý xin của gia đình ông Ngụy.
- ◆ Cầu cho linh hồn Maria Nguyễn Thị Châu, theo ý xin của gia đình chị Tuyết Trần ở Texas.
- ◆ Cầu cho linh hồn Maria Nguyễn Thị Châu, theo ý xin của gia đình.
- ◆ Cầu cho linh hồn Gioan Baotixita Lê Trọng Vũ (mới qua đời ở Việt Nam), theo ý xin của gia đình anh chị Lộc Oanh.
- ◆ Cầu cho linh hồn Gioan Baotixita Nguyễn Văn Uân (giỗ) và Anna Nguyễn Thị Lương, theo ý xin của ông bà Quang Thanh.
- ◆ Cầu cho các linh hồn ông bà tổ tiên nội ngoại và các linh hồn mồ côi, theo ý xin của ông bà Quang Thanh.
- ◆ Cầu cho linh hồn Giuse, Maria, và Maria Yến Nhi, theo ý xin của anh chị Tài Phương Phạm.
- ◆ Cầu cho linh hồn Matthew Lê Phước Long (giỗ 1 năm), theo ý xin của anh chị Dũng Khuyên.
- ◆ Cầu cho linh hồn Matthew Nguyễn Hữu Nghĩa, theo ý xin của anh chị Hưng Trâm.
- ◆ Cầu cho linh hồn Giêradô Thành, theo ý xin của chị Khánh Nguyễn.
- ◆ Cầu cho linh hồn Phêrô Nguyễn Văn Huyền (giỗ), các linh hồn nội ngoại, và các linh hồn mồ côi, theo ý xin của ông bà Truyền.
- ◆ Cầu cho các linh hồn nơi luyện ngục, theo ý xin của chị Anna Anh Nguyễn.
- ◆ Cầu cho các linh hồn; cầu bình an cho gia đình; và tạ ơn cho gia đình, theo ý xin của anh chị Tuấn Khã.
- ◆ Cầu cho các linh hồn; cầu bình an cho gia đình; và tạ ơn cho gia đình, theo ý xin của Vân Vũ.
- ◆ Cầu cho linh hồn Phêrô Nguyễn Văn Xuân; và tạ ơn cho gia đình được bình an, theo ý xin của gia đình và Hoan.
- ◆ Cầu cho linh hồn Phaolô và ĐaMinh Ricky; và cầu bình an cho gia đình, theo ý xin của anh chị Thảo Loan.
- ◆ Cầu cho linh hồn Anna và Têrêsa; cầu cho gia đình được bình an; và cầu cho công ăn việc làm thuận tiện, theo ý xin của Kendy.
- ◆ Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ, và thánh cả Giuse; và cầu bình an, theo ý xin của bà Kính.

Xin Chúa lắng nghe những lời chúng con cầu xin cho những ý chỉ trên, và dẫn các linh hồn về hưởng Thánh Nhan Chúa trên Thiên Đàng.

### Cầu Nguyện cho Bệnh Nhân

- ◆ Nguyễn Thiên Phú Paul
- ◆ Lê Thị Thu
- ◆ bà Ngô Thị Cúc

### Suy Niệm | *Reflections*

Hôm nay là Chúa Nhật 4, Chúa nhật sau cùng của Mùa Vọng, mùa trông đợi Chúa đến cứu độ chúng ta.

Lời Chúa hôm nay cho biết chỉ còn ít ngày nữa Chúa sẽ đến ở cùng chúng ta, chia sẻ thân phận hèn mọn với chúng ta, và dẫn chúng ta về cõi trời là quê hương thật của chúng ta.

Chúng ta hiệp dâng Thánh Lễ. Xin Chúa đến ở cùng chúng ta, nâng đỡ hướng dẫn chúng ta trên đường về Quê Trời.



# Lời Chúa

## Word of God

**Bài Đọc I**     *Is 7, 10-14*

*"Này đây người trinh nữ sẽ mang thai."*

Bài trích sách ngôn sứ I-sai-a.

Khi ấy, Đức Chúa sai ngôn sứ I-sai-a nói với vua A-khát rằng:

"Ngươi cứ xin Đức Chúa là Thiên Chúa của ngươi ban cho ngươi một dấu dưới đáy âm phủ hoặc trên chốn cao xanh." Vua A-khát trả lời: "Tôi sẽ không xin, tôi không dám thử thách Đức Chúa." Ông I-sai-a bèn nói: "Nghe đây, hỡi nhà Đa-vít, các ngươi làm phiến thiên hạ chưa đủ sao, mà còn muốn làm phiến cả Thiên Chúa của tôi nữa? Vì vậy, chính Chúa Thượng sẽ ban cho các ngươi một dấu: Này đây người trinh nữ sẽ mang thai, sẽ sinh hạ con trai, và đặt tên là Em-ma-nu-en."

Đó là Lời Chúa. —**Tạ ơn Chúa.**

**Đáp Ca**     *Tv 23, 1-2. 3-4ab. 5-6*

**Đáp: Chúa đến, Ngài là Vua hiển vinh.**

1. Chúa làm chủ trái đất và muôn vật muôn loài. Chúa làm chủ hoàn cầu với tất cả dân cư. Nền trái đất người dựng trên biển cả. Đặt vầng vàng trên làn nước mênh mông. —**Đáp**
2. Ai được lên núi Chúa, được ở trong thánh điện. Đó là chính những người tay tinh sạch lòng thanh. Hồn trong trắng và lòng không thờ lạy bao ngẫu tượng với giả trá hư vô. —**Đáp**
3. Chính họ được Thiên Chúa rộng rãi ban phúc lành. Chúa là Đấng Cứu Độ ban ơn và thưởng công. Họ là những dòng tử tôn tìm Người. Tìm thánh điện Chúa nhà Gia-cóp luôn luôn. —**Đáp**

**Bài Đọc II**     *Rm 1, 1-7*

*"Xuất thân từ dòng dõi vua Đa-vít, Đức Giê-su Ki-tô là Con Thiên Chúa."*

Khởi đầu thư của thánh Phao-lô tông đồ gửi tín hữu Rô-ma.

Tôi là Phao-lô, tôi tớ của Đức Ki-tô Giê-su; tôi được gọi làm Tông Đồ, và dành riêng để loan báo Tin Mừng của Thiên Chúa. Tin Mừng ấy, xưa Người đã dùng các ngôn sứ của Người mà hứa trước trong Kinh Thánh. Đó là Tin Mừng về Con của Người là Đức Giê-su Ki-tô, Chúa chúng ta.

Xét như một người phạm, Đức Giê-su Ki-tô xuất thân từ dòng dõi vua Đa-vít. Nhưng xét như Đấng đã từ cõi chết sống lại nhờ Thánh Thần, Người đã được đặt làm Con Thiên Chúa với tất cả quyền năng.

Nhờ Người, chúng tôi đã nhận được đặc ân và chức vụ Tông Đồ, làm cho hết thảy các dân ngoại vâng phục Tin Mừng hầu danh Người được rạng rỡ. Trong số đó, có cả anh em, là những người đã được kêu gọi để thuộc về Đức Giê-su Ki-tô.

Kính gửi tất cả anh em ở Rô-ma, những người được Thiên Chúa yêu thương, được kêu gọi làm dân thánh.

Xin Thiên Chúa là Cha chúng ta, và xin Chúa Giê-su Ki-tô ban cho anh em ân sủng và bình an.

Đó là Lời Chúa. —**Tạ ơn Chúa.**

**Alleluia**     *Mt 1, 21*

**"Này đây Trinh Nữ sẽ thụ thai sinh hạ một con trai và người ta sẽ gọi tên Người là Em-ma-nu-el, nghĩa là Thiên Chúa ở cùng chúng ta." —Alleluia**

## Tin Mừng Mt 1, 18-24

*"Đức Giê-su sinh làm con bà Ma-ri-a. Bà đã thành hôn với ông Giu-se, con cháu vua Đa-vít."*

Tin Mừng Chúa Giê-su Ki-tô theo thánh Mát-thêu.

Sau đây là gốc tích Đức Giê-su Ki-tô: bà Ma-ri-a, mẹ Người, đã thành hôn với ông Giu-se. Nhưng trước khi hai ông bà về chung sống, bà đã có thai do quyền năng Chúa Thánh Thần. Ông Giu-se, chồng bà, là người công chính và không muốn tố giác bà, nên mới định tâm bỏ bà cách kín đáo. Ông đang toan tính như vậy, thì kìa sứ thần Chúa hiện đến báo mộng cho ông rằng: "Này ông Giu-se, con cháu Đa-vít, đừng ngại đón bà Ma-ri-a vợ ông về, vì người con bà cưu mang là do quyền năng Chúa Thánh Thần. Bà sẽ sinh con trai và ông phải đặt tên cho con trẻ là Giê-su, vì chính Người sẽ cứu dân Người khỏi tội lỗi của họ." Tất cả sự việc này xảy ra là để ứng nghiệm lời Chúa phán xưa qua miệng ngôn sứ: Này đây, Trinh Nữ sẽ thụ thai và sinh hạ một con trai, người ta sẽ gọi tên con trẻ là Emma-nu-en, nghĩa là "Thiên-Chúa-ở-cùng-chúng-ta". Khi tỉnh giấc, ông Giu-se làm như sứ thần Chúa dạy, và đón vợ về nhà.

Đó là lời Chúa. —**Lạy Chúa Kitô, ngợi khen Chúa.**

*This is how the birth of Jesus Christ came about. When his mother Mary was betrothed to Joseph, but before they lived together, she was found with child through the Holy Spirit. Joseph her husband, since he was a righteous man, yet unwilling to expose her to shame, decided to divorce her quietly. Such was his intention when, behold, the angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary your wife into your home. For it is through the Holy Spirit that this child has been conceived in her. She will bear a son and you are to name him Jesus, because he will save his people from their sins." All this took place to fulfill what the Lord had said through the prophet: Behold, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall name him Emmanuel, which means "God is with us." When Joseph awoke, he did as the angel of the Lord had commanded him and took his wife into his home.*

*The Gospel of the Lord. —Praise to you, Lord Jesus Christ.*

## Suy Niệm Lời Chúa | Gospel Reflections

Chúa Giêsu, là Vua và là Con Thiên Chúa, sống thế và sống giữa chúng ta, với những nhân vật đơn sơ nhưng anh hùng như Giuse và Maria.

1. Tôi muốn sửa soạn tâm hồn tôi như thế nào để đón Chúa Hài Đồng?
2. Tôi có trưởng thành dần trong Chúa, đi tới chỗ tin tưởng và được soi sáng, hay rút lui dần vào chỗ thất vọng?
3. Làm sao tôi biết được ý Chúa?

*Our King, Jesus, Son of God, comes to dwell among us through such simple, struggling and heroic figures as Joseph and Mary.*

1. *What do I plan to do to prepare for the arrival of Jesus into my home and my soul this Christmas, coming in a few days?*
2. *Have I grown from confusion to trust and enlightenment like Joseph, or to despair and withdrawal?*
3. *How do I find the will of the Lord?*

## KINH NĂM THÁNH 2025 | JUBILEE PRAYER /theo Đức Giáo Hoàng Phanxicô

Lạy Cha trên trời,

Xin cho ơn đức tin mà Cha ban tặng chúng con trong Chúa Giêsu Kitô, Con Cha và Anh của chúng con, cùng ngọn lửa đức ái được thắp lên trong tâm hồn chúng con bởi Chúa Thánh Thần, khơi dậy trong chúng con niềm hy vọng hồng phúc hướng về Nước Cha trị đến.

Xin ân sủng Cha biến đổi chúng con thành những người miệt mài vun trồng hạt giống Tin Mừng. Ước gì những hạt giống ấy biến đổi từ bên trong nhân loại và toàn thể vũ trụ này, trong khi vừng lòng mong đợi trời mới đất mới, lúc mà quyền lực Sự Dữ sẽ bị đánh bại, và vinh quang Cha sẽ chiếu sáng muôn đời.

Xin cho ân sủng của Năm Thánh này khơi dậy trong chúng con, là Những Người Lữ Hành Hy Vọng, niềm khao khát kho tàng ở trên trời. Đồng thời cũng làm lan tỏa trên khắp thế giới niềm vui và sự bình an của Đấng Cứu Chuộc chúng con. Amen.

# Tin Tức Trong Giáo Xứ

## Parish News

### Tài Chính của Giáo Xứ | Parish Finance

**Đóng Góp trong Chúa Nhật** 12.12.2025 \$4,186.00 Cảm tạ quý ông bà và anh chị em.  
*Sunday Contribution* *Thank you!*

**Quyên Góp cho Lũ Lọt** \$4,630.00

### 2025 Catholic Ministries Annual Appeal through 12.08.2025

|                                  |                    |
|----------------------------------|--------------------|
| Goal – Chỉ Tiêu                  | <b>\$17,400.00</b> |
| Amount Pledged – Số Tiền Hứa Cho | \$31,424.00        |
| Amount Paid – Số Tiền Đã Đóng    | \$30,893.00        |
| Balance Due – Số Tiền Chưa Trả   | <b>\$531.00</b>    |
| Donor Count - Số Người Đóng Góp  | 94                 |
| 2025 Rebate                      | \$9,445.00         |

### :: Announcements / Thông Báo ::

#### Upcoming Events / Masses

- ◆ 12/24 Wednesday, 8:00 PM: Christmas Eve Mass
- ◆ 12/25 Thursday, 10:00 AM: The Nativity of The Lord Mass
- ◆ 1/1 Thursday, 10:00 AM: Solemnity of Mary, The Holy Mother of God

#### Kết quả xổ số Giáng Sinh Tình Yêu 4

Ca đoàn giáo xứ Trinh Vương xin chân thành cảm ơn cộng đoàn trong và ngoài giáo xứ, quý vị ân nhân đã đến tham dự, đóng góp tài chánh, mua vé số ủng hộ trong Đêm Giáng Sinh Tình Yêu ngày 13 tháng 12 vừa qua. Ca đoàn sẽ tổng kết và báo lại danh sách những nơi sẽ nhận trợ giúp từ ngân quỹ vào những tuần kế tiếp. Dưới đây ca đoàn xin thông báo kết quả trúng thưởng vé số.

| Giải /Prize                             | Số                 |
|---|--------------------|
| Nhất / Grand: \$2000 .....              | 1274               |
| Nhì / 2nd: \$1000 .....                 | 0413               |
| Ba / 3rd: \$500 .....                   | 1093               |
| Khuyến khích / Consolation: \$100 ..... | 0650 / 1920 / 1991 |

Chúng con xin phép bỏ vào quỹ trợ giúp GSTY sau 60 ngày kể từ ngày 13 tháng 12 số tiền của những giải không có người nhận.

#### Ca đoàn giáo xứ Trinh Vương

**Chè Việt** Coffee & Tea  
724 W Army Trail Rd Carol Stream, IL 60188 Phone: (630) 855-6550  
Business Hours: 8:00am - 7:00pm Thursday: Closed  
Saturday: 08am - 08pm Sunday: 10am - 08pm

**Chè Việt Có Bán Nước Mía: Các Loại Cà Phê Ngon**

- Nước Mía Đặc Biệt
- Nước Mía Tắc
- Nước Mía Dâu
- Nước Mía Khóm
- Nước Mía Sầu Riêng

**Cà Phê Trứng**  
**Cà Phê Dừa**

- Cà Phê Trứng
- Cà Phê Dừa
- Cà Phê Muối
- Cà Phê Lá Dứa
- Cà Phê Ube
- Cà Phê Bạc Xiu
- Cà Phê Sữa Đá

**Các Loại Sinh Tố**

- Sinh Tố Bơ
- Sinh Tố Chuối
- Sinh Tố Dâu
- Sinh Tố Dừa
- Sinh Tố Xoài
- Sinh Tố Sầu Riêng

**Các Món Chè Việt:**

- 1- Chè Việt Đặc Biệt
- 2- Chè Dừa Dầm
- 3- Chè Bơ Tươi
- 4- Chè Nhiều Màu
- 5- Chè Trái Cây
- 6- Chè Bánh Flan
- 7- Chè Thanh Mát
- 8- Chè Nếp Cẩm-Bơ
- 9- Chè Nếp Cẩm-Bánh Lọt
- 10- Chè Xoài-Cốt Dừa
- 11- Chè Nếp-Xoài



**CAMEO DENTISTRY**

293 N. Barrington Road 70 Stratford Drive  
Streamwood, IL 60107 Bloomingdale, IL 60108  
630.872.1050 630.893.5253

**TRACY TRAN**

C. 630.890.8947  
tracy.tran@cbexchange.com  
tracytran.cbintouch.com  
Lic#: 475.134943

610 E. Roosevelt Road, Ste. 100  
Wheaton, IL 60187

**COLDWELL BANKER | REALTY**



**SAIGON Oriental Market**

614 E St. Charles, Carol Stream, IL 60188  
Tel: 630-653-6355 Fax: 630-653-3886

Đầy đủ các loại thực phẩm Á Đông.  
Always FRESH for your Family!

**Special Family,**

Giúp bạn bảo vệ những thứ quan trọng nhất.  
Hãy cùng dành thời gian để trao đổi các nhu cầu bảo hiểm xe, bảo hiểm nhà và bảo hiểm nhân thọ của bạn.



**Hieu Tran, LUTCF**  
Agent  
310 S Main Street, Suite G  
Lombard, IL 60148-2692  
hieu.tran@countryfinancial.com  
(630) 620-9295



**Thu Kutter**  
Associate Agent  
310 S Main Street, Suite G  
Lombard, IL 60148-2692  
thu.kutter@countryfinancial.com  
(630) 620-9295



AUTO | HOME | LIFE | BUSINESS | RETIREMENT

Các hợp đồng bảo hiểm Nhà và Xe ô tô được phát hành bởi COUNTRY Mutual Insurance Company®, COUNTRY Casualty Insurance Company® hoặc COUNTRY Preferred Insurance Company®, Bloomington, IL.

Country Financial Agent for 25 Years



**Huyen Nguyen**  
Agent

226 W Army Trail Road  
Carol Stream, IL 60188-9368  
Bus 630 517 8112 Fax 630 949 8924  
huyen.nguyen.d90y@statefarm.com  
www.huyenismyagent.com



Hablamos Español



**Salerno's Rosedale Chapel**  
450 W. Lake Street  
Roselle, IL 60172  
T: (630) 889-1700  
F: (630) 582-5238



**OUR SERVICES**  
Funeral & Burial  
Cremation  
Graveside  
Memorial  
Pre-arrangement & pre-payment available



**Helen Chau-Hien Hoang**  
ABR, CSC, PSA, RENE, SRS  
214-862-4161  
house2helen@gmail.com  
house2helen@worthclark.com  
10 N Martingae Rd. # 4153  
Schaumburg, IL 60172

**Helen Chau-Hien**

**B & H Pharmacy**  
Small enough to care!

**Binh C Nguyen, Pharm D**  
Monday-Friday: 10am-6pm (630) 230-6588 Phone  
Saturday: 9am-2pm (630) 868-3748 Fax  
Sunday & Major Holiday: Closed  
Pharmacy accepts electronic-Rx

602 E North Avenue  
Carol Stream, IL 60188  
SEC of Schmale & North Avenue

**TRUNG HEATING & COOLING**

**Repair & Maintenance Services**  
Install Water Heaters  
Lắp đặt, bảo trì, sửa chữa máy lạnh và máy sưởi  
Lắp đặt bình nước nóng  
Liên lạc: Trung 630-489-8710

**Covesafe Financial Services Inc.**

Quý vị muốn biết thêm chi tiết về:

- o Bảo hiểm sức khỏe y tế (Obama Care)
- o Medicare
- o Bảo hiểm nhân thọ (Life Insurance)
- o 401K Rollover
- o Annuity
- o Quỹ hưu trí

Xin liên lạc  
**Ngọc Trần-Lic 17428931-Tel (312) 610-3394**  
**Cường Hoàng-Lic 21097257-Tel (773) 990-0665**  
4342 W Lawrence Ave., Chicago, IL 60630

**QUÁN TÌNH GX TRINH VƯƠNG**

Nhận nấu ăn cho các bữa tiệc.  
Xin liên lạc  
Chị Thanh 630-827-9965  
Anh Thiện 630-240-1078

**Value Services**

Auto Body - Mechanical - Transmission - Towing Service

Emission - Computer Control Specialist  
Brake - Exhaust System - Electrical  
Suspension - Heat - Air Conditioner

**DAC TRAN**  
6040 N. Broadway Ave. Telephone (773) 764-0550  
Chicago, IL 60660 Fax (773) 764-0538

**RE/MAX Plaza**

**ANNA V - (262) 581-8588**

- CHUYÊN GIA ĐỊA ỐC UY TÍN HÀNG ĐẦU TẠI ILLINOIS
- TOP PRODUCING AGENT NHIỀU NĂM
- TOP 15% REALTOR CÓ SỨC ẢNH HƯỞNG TẠI ILLINOIS
- CHUYÊN GIA TƯ VẤN CHUYÊN MỤC MUA NHÀ Ở & ĐẦU TƯ - ĐÀI TRUYỀN HÌNH TIẾNG VIỆT TẠI ILLINOIS

**LAW OFFICE OF JOHANN CHAU** Kể từ năm 2011  
Xây dựng gia đình vững mạnh hơn  
**(312) 529-7853**

**TƯ VẤN MIỄN PHÍ**  
Tư Vấn tại nhà hoặc bệnh viện  
Nói tiếng Việt

Văn Phòng: •Chicago •Lake View,  
•Park Ridge •Rolling Meadows  
•Downers Grove •Oak Brook •Lisle

**Di Chúc  
Giao Thác Di Sản  
Thừa Kế Di Sản**

**Johann Nguyễn Châu**  
Luật Sư Thừa Kế Di Sản